Allgemeine Vertragsbedingungen *Stork Interior Design y Cocina, S.L.*	**Condiciones Generales de Contratación *Stork Interior Design y Cocina, S.L.***
1 – Vertragsbestandteile	**1 – Componentes del Contrato**
Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen gelten zusammen mit allen vom VERKÄUFER (*Stork Interior Design y Cocina, S.L.)* abgegebenen Angeboten oder Kostenvoranschlägen. Sie sind damit Bestandteil aller Kauf- und Dienstleistungsverträge, die der VERKÄUFER mit dem Kunden abgeschlossen hat. Im Falle eines Widerspruchs zwischen diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen und besonderen Bedingungen, welche die Vertragspartner schriftlich vereinbart haben, gehen diese den Allgemeinen Vertragsbedingungen vor.	Estas Condiciones Generales de Contratación se aplican conjuntamente con todas las ofertas o presupuestos emitidos por el VENDEDOR (*Stork Interior Design y Cocina, S.L.)*. Forman parte integrante de todos los contratos de compraventa y de prestación de servicios que el VENDEDOR haya formalizado con el Cliente. En caso de discrepancia entre estas Condiciones Generales de Contratación y las condiciones particulares que las partes contratantes hayan acordado por escrito, prevalecerán estas últimas.
2 – Preisanfragen	**2 – Solicitudes de Precio**
Der KUNDE kann Produkte aus dem Sortiment des VERKÄUFERS auswählen und eine „Preisanfrage" stellen. Auf diese Anfrage hin wird der VERKÄUFER dem KUNDEN Informationen über die Preise der angefragten Produkte zukommen lassen. Die Beantwortung einer Preisanfrage stellt kein verbindliches Vertragsangebot oder ein Kostenvoranschlag des VERKÄUFERS dar.	El CLIENTE podrá seleccionar productos del catálogo del VENDEDOR y realizar una "solicitud de precio". En respuesta a dicha solicitud, el VENDEDOR facilitará al CLIENTE información sobre los precios de los productos solicitados. La respuesta a una solicitud de precio no constituye una oferta contractual vinculante ni un presupuesto por parte del VENDEDOR.
3 – Messungen und Planung	**3 – Mediciones y Planificación**
Vom VERKÄUFER durchgeführten Messungen und Planungen dienen ausschließlich gestalterischen Zwecken. Der VERKÄUFER führt keine technische Überprüfung durch und übernimmt keinerlei Verantwortung für statische, technische oder rechtliche Konformität. Sollte der KUNDE später den Raum, die Aufteilung oder strukturelle Elemente verändern, ist eine erneute	Las mediciones y planificaciones realizadas por el VENDEDOR obedecen exclusivamente a fines estéticos o de diseño. El VENDEDOR no realiza comprobaciones técnicas ni asume responsabilidad alguna en cuanto a la conformidad estructural, técnica o legal. En caso de que el CLIENTE modifique posteriormente el espacio, la

Vermessung und gegebenenfalls eine Anpassung des Kostenvoranschlags erforderlich, sofern die Vertragspartner nicht schriftlich darauf verzichten.	distribución o elementos estructurales, será necesaria una nueva medición y, en su caso, la adaptación del presupuesto, salvo que las partes renuncien a ello por escrito.
Die vom VERKÄUFER erstellten Pläne oder Zeichnungen sind nicht zur Weitergabe und Verwendung durch Dritte geeignet und gedacht. Der VERKÄUFER übernimmt keine Haftung für die technische Korrektheit von Messungen und Planung gegenüber Dritten.	Los planos o dibujos elaborados por el VENDEDOR no están destinados ni son aptos para su entrega o uso por terceros. El VENDEDOR no asume responsabilidad alguna por la exactitud técnica de las mediciones y la planificación frente a terceros.
Der VERKÄUFER übernimmt keine technische Bauleitung, Bauaufsicht oder Baustellenbetreuung. Etwaige Baustellenbesuche beschränken sich auf stundenbasierte Abstimmungen zu Materialien, Farben, Ästhetik und gestalterischen Fragen, ohne technische Prüffunktion.	El VENDEDOR no asume la dirección técnica de obra, la supervisión de obra ni la gestión del proyecto de construcción. Las eventuales visitas a la obra se limitarán a coordinaciones por horas sobre materiales, colores, estética y cuestiones de diseño, sin función de inspección técnica.
Ein vom KUNDEN ggfs. beauftragter Architekt sowie sonstige ausführenden Gewerke sind allein verantwortlich für die Prüfung des eigenen Planungskonzeptes (Design) und der zugehörigen Zeichnungen hinsichtlich technischer, baulicher und rechtlicher Umsetzbarkeit sowie für die erforderliche Freigabe seitens Dritter. Die Verantwortung für die konstruktive Ausarbeitung und Realisierbarkeit liegt hierfür ausschließlich bei den Fachplanern und ausführenden Unternehmen, nicht jedoch beim VERKÄUFER.	El arquitecto eventualmente contratado por el CLIENTE, así como los demás técnicos industriales u oficiales intervinientes, serán los únicos responsables de verificar su propio concepto de planificación (diseño) y los planos correspondientes en cuanto a su viabilidad técnica, constructiva y legal, así como de obtener las licencias o autorizaciones necesarias de terceros. La responsabilidad del desarrollo constructivo y la viabilidad recae exclusivamente en los técnicos redactores y en las empresas ejecutoras, y en ningún caso en el VENDEDOR.
Die Planung der Haustechnik (z. B. Abluftsysteme, Abluftrohre, Wasser-, Abwasser-, Gas- und Elektroinstallationen) ist nicht Bestandteil des Leistungsumfangs des VERKÄUFERS. Der KUNDE	La planificación de las instalaciones técnicas del inmueble, tales como los sistemas y conductos de extracción, así como las instalaciones de suministro de agua,

ist dafür verantwortlich, dass die Haustechnik die technischen Anforderungen der Hersteller der bestellten Geräte erfüllt. Der VERKÄUFER übernimmt keine Verantwortung für die Auslegung, Dimensionierung oder den Zustand der Haustechnik, sofern nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wurde.	saneamiento, gas y electricidad, no está incluida en el alcance de las prestaciones del VENDEDOR. El CLIENTE será responsable de garantizar que dichas instalaciones cumplan los requisitos y especificaciones técnicas establecidos por los fabricantes de los equipos objeto del pedido. Salvo pacto expreso en contrario formalizado por escrito, el VENDEDOR no asumirá responsabilidad alguna por el diseño, cálculo, dimensionamiento, adecuación o estado de conservación de las instalaciones técnicas del inmueble.
Die vom VERKÄUFER erstellten Entwürfe, Pläne, Renderings und Unterlagen sind urheberrechtlich geschützt. Die Übergabe des Projekts umfasst nicht die Übertragung dieser Rechte.	Los diseños, planos, renderizaciones y documentación elaborados por el VENDEDOR están protegidos por derechos de propiedad intelectual. La entrega del proyecto no implica la cesión de dichos derechos.
4 - Kostenvoranschläge	**4 – Presupuestos**
Kostenvoranschläge werden vom VERKÄUFER auf Anfrage oder Bestellung des KUNDEN erstellt. In der Regel erhält der Kunde vor der Zusendung des verbindlichen einen vorläufigen Kostenvoranschlag mit der Aufforderung, gegebenenfalls weitere Informationen an den VERKÄUFER zu übermitteln.	Los presupuestos serán elaborados por el VENDEDOR previa solicitud o encargo del CLIENTE. Por regla general, antes del envío del presupuesto vinculante, el CLIENTE recibirá un presupuesto provisional con la indicación de facilitar, en su caso, información adicional al VENDEDOR.
Ein verbindlicher Kostenvoranschlag ist zentraler Bestandteil eines Vertrags. Jede Änderung eines verbindlichen Kostenvoranschlags durch den KUNDEN muss schriftlich erfolgen und von VERKÄUFER schriftlich akzeptiert werden.	El presupuesto vinculante es un elemento central del contrato. Cualquier modificación de un presupuesto vinculante por parte del CLIENTE deberá realizarse por escrito y ser aceptada expresamente por escrito por el VENDEDOR.
5 - Vertragsgegenstand	**5 - Objeto del Contrato**
Gegenstand eines Vertrags zwischen VERKÄUFER und dem Kunden ist der Kauf von Produkten sowie gegebenenfalls die damit	El objeto del contrato entre el VENDEDOR y el CLIENTE es la compra de productos, así como, en su caso, los servicios

verbundenen Dienstleistungen für Planung, Transport, Lieferung und Montage dieser Produkte, sofern diese ausdrücklich vereinbart wurden.	vinculados de planificación, transporte, entrega y montaje de dichos productos, siempre que hayan sido expresamente acordados.
Zusätzliche oder ergänzende Leistungen, die nicht schriftlich weder im Kostenvoranschlag noch Vertrag aufgeführt sind, gelten nicht als Vertragsbestandteil.	Las prestaciones adicionales o complementarias que no consten por escrito ni en el presupuesto ni en el contrato no se considerarán parte integrante del mismo.
Eine Werksplanung, Ausführungsplanung, technisch-bauliche Detailplanung oder Ausführungszeichnungen sind ausdrücklich nicht Bestandteil des vom VERKÄUFER zu erbringenden Leistungsumfangs.	La planificación de obra, la planificación de ejecución, el detalle técnico-constructivo o los planos de ejecución quedan expresamente excluidos del alcance de las prestaciones a cargo del VENDEDOR.
6 - Vertragsabschluss	**6 – Perfección del Contrato**
Ein Vertrag zwischen VERKÄUFER und Kunden kommt zustande, wenn folgende drei Voraussetzungen erfüllt sind:	El contrato entre el VENDEDOR y el CLIENTE se entenderá perfeccionado cuando se cumplan las tres condiciones siguientes:
a) beide Vertragspartner haben den Vertrag unter Einbeziehung des verbindlichen Kostenvoranschlags und dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen schriftlich vereinbart oder der VERKÄUFER hat eine schriftliche Auftragsbestätigung an den KUNDEN versendet, und	a) Ambas partes hayan firmado el contrato, incluyendo el presupuesto vinculante y estas Condiciones Generales de Contratación, o el VENDEDOR haya remitido una confirmación de pedido por escrito al CLIENTE; y
b) der KUNDE hat die vereinbarte Anzahlung in voller Höhe und innerhalb der vereinbarten Frist ohne Vorbehalt geleistet, und	b) El CLIENTE haya satisfecho el anticipo acordado en su totalidad, dentro del plazo fijado y sin reservas; y
c) die anschließend vom VERKÄUFER beim Hersteller bestellten Produkte sind zu vereinbartem Preis und Menge verfügbar und der VERKÄUFER hat dies dem KUNDEN bestätigt.	c) Los productos posteriormente encargados por el VENDEDOR al fabricante estén disponibles al precio y cantidad acordados, y el VENDEDOR haya confirmado este extremo al CLIENTE.
Zahlt der KUNDE nicht innerhalb der Frist und/oder nicht den vereinbarten vollständigen Betrag, ist der VERÄUFER nicht an den Vertrag gebunden, es sei denn, der VERKÄUFER entscheidet,	Si el CLIENTE no abonase el importe en el plazo fijado o no pagase la totalidad de la suma acordada, el VENDEDOR no quedará vinculado por el contrato, salvo que opte por

dennoch zu leisten und informiert den KUNDEN darüber schriftlich.	ejecutar la prestación e informe de ello por escrito al CLIENTE.
Mit Ausnahme von Verbraucherverträgen gilt der Vertrag als am Sitz des VERKÄUFERS abgeschlossen.	Con excepción de los contratos celebrados con consumidores, el contrato se considerará formalizado en el domicilio social del VENDEDOR.
7 – Preise und Rechnungsstellung	**7 – Precios y Facturación**
Unsere Preise verstehen sich in der Regel als Bruttoendpreise und enthalten die gesetzliche Mehrwertsteuer, sofern nicht anders auf der Auftragsbestätigung / Rechnung ausgewiesen.	Nuestros precios se entienden, por regla general, como precios finales brutos e incluyen el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA) legalmente aplicable, salvo que se indique de forma distinta en la confirmación de pedido o en la factura.
Sonderleistungen, die zusätzlich vereinbart wurden und nicht im Kaufpreis enthalten sind, wie z. B. Einbauarbeiten, Transport oder Lagerung werden zusätzlich in Rechnung gestellt.	Las prestaciones especiales acordadas adicionalmente que no estén incluidas en el precio de compra (tales como trabajos de instalación, transporte o almacenamiento) se facturarán por separado.
Vom VERKÄUFER verbindlich angebotene Preise sind ab dem Ausstellungsdatum dreißig (30) Kalendertage lang gültig, sofern im Angebot selbst keine andere Frist angegeben ist. Nach Ablauf dieser Frist ohne Annahme durch den KUNDEN ist der VERKÄUFER berechtigt, die Preise entsprechend den Marktveränderungen anpassen.	Los precios ofertados con carácter vinculante por el VENDEDOR tendrán una validez de treinta (30) días naturales a contar desde su fecha de emisión, salvo que en la propia oferta se especifique un plazo distinto. Transcurrido dicho plazo sin aceptación por parte del CLIENTE, el VENDEDOR estará facultado para ajustar los precios conforme a las variaciones del mercado.
Der VERKÄUFER wird bei Annahme der Bestellung / Auftrages eine Anzahlung oder Vorauszahlung auf den Gesamtpreis verlangen. Der Restbetrag ist vor der Lieferung oder Installation der Produkte zu begleichen, sofern nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wurde.	El VENDEDOR exigirá un anticipo o pago a cuenta del precio total a la aceptación del pedido. El importe restante deberá ser satisfecho antes de la entrega o instalación de los productos, salvo pacto escrito en contrario.
8 – Fälligkeit, Zahlung und Zahlungsverzug	**8 – Vencimiento, Pago y Mora**

Der dem KUNDEN in Rechnung gestellte Betrag ist sofort fällig, sofern nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wurde.	El importe facturado al CLIENTE será exigible de inmediato, salvo que se haya acordado otra cosa por escrito.
Die Zahlung des Rechnungsbetrages per Banküberweisung erfolgt auf das vom VERKÄUFER schriftlich angegebene Konto.	El pago del importe de la factura mediante transferencia bancaria se efectuará en la cuenta indicada por escrito por el VENDEDOR.
Bei Zahlungsverzug seitens des KUNDEN ist dieser zur Zahlung der Verzugszinsen gemäß Gesetz 3/2004 verpflichtet (Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales), unbeschadet des Rechtes des VERKÄUFERS, die Lieferung bis zur Begleichung der Zahlung auszusetzen.	En caso de mora en el pago por parte del CLIENTE, este vendrá obligado al abono de los intereses de demora conforme a la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, sin perjuicio del derecho del VENDEDOR a suspender la entrega hasta la liquidación del pago.
9 – Stornierungen und Bestelländerungen	**9 - Cancelaciones y Modificaciones del Pedido**
Die Stornierung einer Bestellung nach Vertragsabschluss ist ausgeschlossen.	Queda excluida la cancelación unilateral del pedido tras la perfección del contrato.
Änderungen unterliegen der Verfügbarkeit der Materialien und Produkte sowie der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung des VERKÄUFERS. Jede Änderung, die Abweichungen in Bezug auf Maße, Materialien oder Design mit sich bringt, berechtigen den VERKÄUFER, die Lieferfristen und Preises entsprechend anzupassen.	Las modificaciones estarán sujetas a la disponibilidad de materiales y productos, así como al consentimiento expreso y por escrito del VENDEDOR. Toda modificación que implique variaciones en relación con medidas, materiales o diseño facultará al VENDEDOR para adaptar correlativamente los plazos de entrega y los precios.
10 - Montage	**10 – Montaje**
Die vom VERKÄUFER eingesetzten Monteure sind nicht verpflichtet oder berechtigt, Arbeiten auszuführen, die über die vertraglich vereinbarten Leistungen des VERKÄUFERS hinausgehen. Sollten solche Arbeiten dennoch auf Wunsch des KUNDENS ausgeführt werden, hat dies keinen Einfluss auf das	Los montadores designados por el VENDEDOR no están obligados ni autorizados a ejecutar trabajos que excedan de las prestaciones contractualmente acordadas con el VENDEDOR. En caso de que dichos trabajos se ejecuten a instancia del CLIENTE, ello no afectará a la relación contractual existente entre el VENDEDOR y el CLIENTE.

bestehende Vertragsverhältnis zwischen dem VERKÄUFER und dem KUNDEN.	
Der Montageservice, sofern beauftragt, umfasst ausschließlich die für die ordnungsgemäße Installation der gekauften Möbel erforderlichen Arbeiten, wobei Maurer-, Klempner-, Elektro-, Malerarbeiten oder Wasserinstallation ausdrücklich ausgeschlossen sind, sofern nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wurde.	El servicio de montaje, en caso de ser contratado, comprende exclusivamente los trabajos necesarios para la correcta instalación de los muebles adquiridos. Quedan expresamente excluidos los trabajos de albañilería, fontanería, electricidad, pintura o instalaciones de agua, salvo pacto por escrito en contrario.
Die Installation der Elektrogeräte, sofern beauftragt, erfolgt gemäß den Montageanleitungen und technischen Vorgaben der Hersteller. Der VERKÄUFER ist für die ordnungsgemäße Installation der Geräte gemäß den Herstellerangaben verantwortlich. Die Leistung des VERKÄUFERS umfasst nicht die Anpassung oder Änderung der Haustechnik, sofern nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wurde.	La instalación de los equipos eléctricos, cuando haya sido contratada, se llevará a cabo de conformidad con las instrucciones de montaje y las especificaciones técnicas de los respectivos fabricantes. El VENDEDOR será responsable de la correcta instalación de los equipos conforme a las instrucciones y especificaciones del fabricante. Salvo pacto expreso en contrario formalizado por escrito, las prestaciones del VENDEDOR no incluirán la adaptación, modificación o ampliación de las instalaciones técnicas del inmueble.
Der KUNDE ist dafür verantwortlich, dass der Montageort die für die Lieferung und Installation der Produkte erforderlichen Bedingungen hinsichtlich Zugänglichkeit, Eignung und Sicherheit erfüllt. Der KUNDE hat den VERKÄUFER über alle ihm bekannten Umstände zu informieren, die die Montage beeinträchtigen könnten. Verzögerungen oder nachweislich entstandene zusätzliche Kosten, die auf die Nichterfüllung dieser Pflichten durch den KUNDEN zurückzuführen sind, können diesem in Rechnung gestellt werden.	El CLIENTE es responsable de garantizar que el lugar de montaje cumpla con las condiciones de accesibilidad, idoneidad y seguridad necesarias para la entrega e instalación de los productos. El CLIENTE deberá informar al VENDEDOR sobre cualquier circunstancia de la que tenga conocimiento y que pudiera dificultar el montaje. Los retrasos o los costes adicionales acreditados que deriven del incumplimiento de estas obligaciones por parte del CLIENTE podrán ser repercutidos a este.

Wenn die Montage aus Gründen, die der KUNDE zu vertreten hat (bspw. fehlender Zugang, nicht abgeschlossene Bauarbeiten, Abwesenheit des Kunden usw.), nicht zum vorgesehenen Termin durchgeführt werden kann, kann der VERKÄUFER die Kosten für Anfahrt, Lagerung oder Neuprogrammierung des Service in Rechnung stellen.	Si el montaje no pudiera llevarse a cabo en la fecha prevista por causas imputables al CLIENTE (por ejemplo, falta de acceso, obras no finalizadas, ausencia del cliente, etc.), el VENDEDOR podrá facturar los costes de desplazamiento, almacenamiento y/o reprogramación del servicio.
Der VERKÄUFER haftet für alle Schäden, die durch grob fahrlässiges oder vorsätzliches Handeln seiner Mitarbeiter während der Montage verursacht werden. Er haftet nicht für Schäden, die ausschließlich auf versteckte Mängel an Wänden, Böden, Decken oder bestehenden Installationen zurückzuführen sind, die für einen Fachmann bei Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht erkennbar waren und über deren Vorhandensein der KUNDE nicht nachweislich informiert hat.	El VENDEDOR responderá de los daños causados por dolo o negligencia grave de sus empleados durante el montaje. No responderá de los daños atribuibles exclusivamente a vicios ocultos en paredes, suelos, techos o instalaciones preexistentes que no fueran detectables por un profesional empleando la diligencia debida y de cuya existencia no hubiera sido informado fehacientemente por el CLIENTE.
Mit Abschluss der Montage wird eine gemeinsame Abnahme durchgeführt. Der KUNDE oder eine von ihm benannte Person soll dabei die die Einrichtung des KUNDEN, Möbel und die Installation auf offensichtliche Schäden oder Mängel prüfen. Festgestellte Schäden oder offensichtliche Mängel werden in einem Abnahmeprotokoll festgehalten, das von beiden Parteien unterzeichnet wird. Die gesetzlichen Gewährleistungsrechte des KUNDEN, insbesondere für Mängel, die bei der Abnahme nicht erkennbar waren (versteckte Mängel), bleiben durch die Unterzeichnung des Protokolls unberührt.	Finalizado el montaje, se llevará a cabo una recepción conjunta. El CLIENTE o la persona por él designada deberá inspeccionar la instalación, mobiliario y acondicionamiento para verificar la ausencia de daños o defectos aparentes. Los daños o defectos manifiestos detectados se consignarán en un acta de recepción que será firmada por ambas partes. La firma de dicha acta no afectará a los derechos legales de garantía que correspondan al CLIENTE, en particular por vicios o faltas de conformidad no detectables en el momento de la recepción (vicios ocultos).
Der KUNDE ist verpflichtet, die gemeinsame Abnahme am Tag Abschlusses der Montagearbeiten gemeinsam mit dem VERKÄUFER durchzuführen. Kommt der KUNDE dieser Pflicht ohne wichtigen Grund nicht nach, gilt die Leistung als abgenommen	El CLIENTE está obligado a realizar la recepción conjunta el día de la finalización de los trabajos de montaje junto con el VENDEDOR. Si el CLIENTE incumple esta obligación sin

(stillschweigende Abnahme), soweit es sich um offensichtliche Mängel handelt.	causa justificada, la prestación se entenderá tácitamente recibida en lo relativo a los defectos manifiestos.
11 - Eigentumsvorbehalt	**11 – Reserva de Dominio**
Die gelieferten Produkte bleiben bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises und aller damit verbundenen Forderungen aus dem Vertragsverhältnis Eigentum des VERKÄUFERS. Der KUNDE ist verpflichtet, die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte sorgfältig zu behandeln und zu verwahren. Er darf die Produkte bis zur vollständigen Bezahlung ohne vorherige schriftliche Zustimmung des VERKÄUFERS weder veräußern, abtreten, verpfänden, belasten noch an einen anderen als den vertraglich vereinbarten Installationsort verbringen. Der KUNDE hat Dritte, die auf die Ware zugreifen könnten (z.B. im Rahmen einer Zwangsvollstreckung), unverzüglich auf das Eigentum des VERKÄUFERS hinzuweisen.	Los productos suministrados seguirán siendo propiedad del VENDEDOR hasta el pago completo e íntegro del precio de compra y de todas las pretensiones derivadas de la relación contractual. El CLIENTE está obligado a conservar y custodiarlos con la debida diligencia. Hasta el pago total, el CLIENTE no podrá vender, ceder, pignorar, gravar ni trasladar los productos a un lugar de instalación distinto del acordado sin el consentimiento previo y por escrito del VENDEDOR. El CLIENTE deberá advertir de inmediato a los terceros que pretendan trabar embargo u ordenar diligencias sobre los bienes acerca de la propiedad del VENDEDOR.
Die Gefahr des zufälligen Untergangs, der Beschädigung oder der Verschlechterung der Produkte geht mit der Übergabe an den KUNDEN auf diesen über. Dies gilt auch dann, wenn das Eigentum noch nicht auf den KUNDEN übergegangen ist.	El riesgo de pérdida, daño o deterioro fortuito de los productos se transmitirá al CLIENTE con la entrega de los mismos. Esto se aplicará aun cuando la propiedad no se haya transmitido todavía al CLIENTE.
Der KUNDE haftet ab dem Zeitpunkt des Gefahrübergangs für alle Schäden an den Produkten, die nicht vom VERKÄUFER zu vertreten sind. Es wird dem KUNDEN daher empfohlen, sicherzustellen, dass sein Versicherungsschutz (z.B. eine Hausratversicherung) die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren gegen die üblichen Risiken wie Feuer, Wasser und Diebstahl abdeckt.	A partir del momento de la transmisión del riesgo, el CLIENTE responderá de todos los daños en los productos que no sean imputables al VENDEDOR. Por ello, se recomienda al CLIENTE asegurarse de que sus coberturas de seguro (p. ej., un seguro de hogar) cubran los bienes sujetos a reserva de dominio frente a los riesgos habituales, tales como incendio, agua y robo.
12 – Transport und Transportkosten, Annahmeverzug	**12 – Transporte, Gastos de Envío y Mora en la Recepción**

Wurde vereinbart, dass die Lieferung durch den VERKÄUFER oder einen von ihm beauftragten Spediteur erfolgt, so umfasst diese Lieferung, einschließlich der erforderlichen Verpackung, die Zustellung bis zur ersten abschließbaren Tür des KUNDEN auf Straßenniveau. Eine Lieferung in das Innere des Gebäudes oder an einen anderen, vom KUNDEN gewünschten Ort bedarf einer gesonderten schriftlichen Vereinbarung und kann zusätzliche Kosten verursachen, die dem KUNDEN vorab mitgeteilt werden und seiner ausdrücklichen Zustimmung bedürfen.	Si se hubiera acordado que la entrega sea efectuada por el VENDEDOR o por un transportista por él designado, dicha entrega comprenderá, incluido el embalaje necesario, el suministro hasta la primera puerta cerrable del CLIENTE a nivel de calle. Una entrega en el interior del inmueble o en otro lugar deseado por el CLIENTE requerirá un acuerdo previo por escrito formalizado por separado y podrá generar costes adicionales, los cuales serán comunicados previamente al CLIENTE y requerirán su consentimiento expreso.
Der KUNDE ist verpflichtet, das problemlose Heranfahren und Entladen des Lieferfahrzeugs zu ermöglichen. Der KUNDE hat den VERKÄUFER rechtzeitig über etwaige Zugangsbeschränkungen oder besondere Gegebenheiten (z.B. enge Zufahrten, fehlende Wendemöglichkeiten, Fußgängerzonen) zu informieren, die die Lieferung erschweren könnten.	El CLIENTE está obligado a permitir y facilitar la aproximación y descarga sin impedimentos del vehículo de transporte. El CLIENTE deberá informar con la debida antelación al VENDEDOR sobre cualquier restricción de acceso o circunstancia especial (p. ej., accesos estrechos, ausencia de zonas de maniobra o giro, calles peatonales) que pudiera dificultar la entrega.
Wünscht der KUNDE eine spezielle Verpackung oder Versandart, so hat er dies dem VERKÄUFER schriftlich mitzuteilen. Die damit verbundenen zusätzlichen Kosten werden dem KUNDEN vorab mitgeteilt und nach seiner Zustimmung gesondert in Rechnung gestellt.	Si el CLIENTE desea un embalaje o un tipo de envío especial, deberá comunicarlo por escrito al VENDEDOR. Los costes adicionales derivados de ello se comunicarán previamente al CLIENTE y se facturarán por separado previa aceptación del mismo.
Lieferungen, die besondere Mittel erfordern (z.B. in Stockwerke ohne geeigneten Aufzug, in Fußgängerzonen), müssen vom KUNDEN bei der Bestellung angegeben werden. Solche Lieferungen können zusätzliche Kosten verursachen, die dem KUNDEN vor Vertragsabschluss transparent mitgeteilt werden und seiner ausdrücklichen Zustimmung bedürfen.	Las entregas que requieran medios especiales (p. ej., plantas superiores sin ascensor adecuado, zonas peatonales) deberán ser especificadas por el CLIENTE al realizar el pedido. Tales entregas podrán generar costes adicionales que serán comunicados de forma transparente

	al CLIENTE antes de la celebración del contrato y requerirán su consentimiento expreso.
Die Lieferung gilt als erfolgt, sobald der KUNDE oder eine von ihm benannte Person den Besitz an der Ware erlangt hat.	La entrega se considerará efectuada en el momento en que el CLIENTE o una persona por él designada adquiera la posesión material de los bienes.
Es wird empfohlen, den äußeren Zustand der Pakete bei der Lieferung sorgfältig zu überprüfen und alle sichtbaren Schäden (z.B. Transportschäden, fehlende Pakete) auf dem Lieferschein zu vermerken, um die Abwicklung zu erleichtern. Die gesetzlichen Gewährleistungsrechte eines Verbrauchers bleiben von der vorstehenden Empfehlung unberührt. Für KUNDEN, die als Unternehmer handeln, gelten die Rügepflichten des spanischen Handelsgesetzbuches: Offensichtliche Mängel sind sofort bei der Annahme zu rügen. Bei verpackter Ware müssen verdeckte Mängel innerhalb von vier Tagen nach Erhalt der Ware schriftlich gerügt werden. Die Versäumung dieser Fristen führt zum Verlust der Gewährleistungsansprüche für die entsprechenden Mängel.	Se recomienda verificar minuciosamente el estado exterior de los bultos en el momento de la entrega y hacer constar cualquier daño visible (p. ej., daños de transporte, falta de bultos) en el albarán de entrega para facilitar su tramitación. Los derechos legales de garantía de un consumidor no se verán afectados por la recomendación anterior. Para aquellos CLIENTES que actúen como empresarios, se aplicarán las obligaciones de examen y denuncia de vicios previstas en el Código de Comercio español: los defectos manifiestos deberán denunciarse inmediatamente en el momento de la recepción. En el caso de mercancía embalada, los vicios o defectos ocultos deberán denunciarse por escrito en el plazo de cuatro (4) días a contar desde la recepción de la mercancía. La extincion de dichos plazos sin efectuar la denuncia conllevará la pérdida de las acciones de garantía por los correspondientes defectos.
13 - Lieferfrist	**13 – Plazo de Entrega**
Die vom VERKÄUFER genannten Lieferfristen sind sorgfältig kalkulierte Schätzungen und hängen von der Verfügbarkeit der Materialien, der Produktion der Hersteller, den Transportfristen und anderen externen Faktoren ab, die außerhalb des Einflussbereichs des VERKÄUFERS liegen. Der VERKÄUFER wird	Los plazos de entrega indicados por el VENDEDOR son estimaciones calculadas con la debida diligencia y dependen de la disponibilidad de los materiales, de la producción de los fabricantes, de los plazos de transporte y de otros factores externos que se encuentran fuera del

alle zumutbaren Anstrengungen unternehmen, die geschätzten Lieferfristen einzuhalten. Die Lieferfrist beginnt erst nach Klärung aller technischen und kaufmännischen Details.	ámbito de control del VENDEDOR. El VENDEDOR desplegará todos los esfuerzos razonables para cumplir los plazos de entrega estimados. El plazo de entrega no comenzará a computarse hasta la aclaración previa de todos los detalles técnicos y comerciales.
Ist ein konkreter Liefertermin vereinbart, ist dieser für den VERKÄUFER verbindlich, vorbehaltlich der nachfolgenden Regelungen. Wurde kein konkreter Termin vereinbart, erfolgt die Lieferung in einem den Produkten angemessenen Zeitraum.	Si se hubiera acordado una fecha de entrega concreta, esta será vinculante para el VENDEDOR, a salvo de lo dispuesto en las regulaciones siguientes. Si no se hubiera fijado una fecha concreta, la entrega se efectuará dentro de un plazo razonable y adecuado a la naturaleza de los productos.
Der VERKÄUFER wird den KUNDEN unverzüglich informieren, sobald er Kenntnis von Umständen erlangt, die zu einer wesentlichen Verzögerung der Lieferung führen könnten, und wird dabei einen neuen voraussichtlichen Liefertermin mitteilen.	El VENDEDOR informará inmediatamente al CLIENTE tan pronto como tenga conocimiento de circunstancias que pudieran dar lugar a un retraso significativo en la entrega, señalando en dicha comunicación una nueva fecha estimada de entrega.
Die Lieferfrist wird angemessen verlängert, wenn: a) der KUNDE nach Vertragsschluss Änderungen der Bestellung wünscht und der VERKÄUFER diesen durch eine neue Auftragsbestätigung zustimmt, oder b) der KUNDE seinen vertraglichen Zahlungspflichten nicht fristgerecht nachkommt.	El plazo de entrega se prolongará de forma razonable si: a) el CLIENTE solicita modificaciones en el pedido con posterioridad a la celebración del contrato y el VENDEDOR las acepta mediante la emisión de una nueva confirmación de pedido, o b) el CLIENTE incumple el plazo de sus obligaciones contractuales de pago.
Bei Eintritt von Ereignissen höherer Gewalt oder anderen unvorhersehbaren, außergewöhnlichen und unverschuldeten Umständen, die außerhalb des Einflussbereichs des VERKÄUFERS liegen (z. B. unverschuldete Verzögerungen bei der Zulieferung wesentlicher Rohstoffe), verlängert sich die Lieferfrist ebenfalls in angemessenem Umfang.	En caso de que concurran acontecimientos de fuerza mayor u otras circunstancias imprevisibles, extraordinarias e inevitables fuera del control del VENDEDOR (p. ej., retrasos involuntarios e inculpables en el suministro de materias primas esenciales), el plazo de entrega se prolongará asimismo en la medida que resulte razonable.
14 - Gefahrübergang	**14 – Transmisión del Riesgo**

Ist der KUNDE ein Verbraucher, so geht das Risiko des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung der gekauften Ware auf den KUNDEN über, sobald er oder ein von ihm benannter Dritter, der nicht der Beförderer ist, die Ware in Besitz genommen hat. Eine Ausnahme gilt, wenn der KUNDE selbst den Transport der Ware beauftragt hat oder der gewählte Spediteur nicht zu den vom VERKÄUFER vorgeschlagenen gehörte. In diesem Fall geht das Risiko mit der Übergabe der Ware an den (ersten) Spediteur auf den KUNDEN über.	Si el CLIENTE ostenta la condición de consumidor, el riesgo de pérdida o deterioro fortuito de la mercancía vendida se transmitirá al CLIENTE tan pronto como este o un tercero por él designado, distinto del transportista, adquiera la posesión material de la mercancía. Se exceptuará el supuesto en que el propio CLIENTE haya encargado el transporte de la mercancía o el transportista elegido no figurase entre los propuestos por el VENDEDOR. En este caso, el riesgo se transmitirá al CLIENTE con la entrega de la mercancía al (primer) transportista.
Handelt der KUNDE in Ausübung seiner gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit (Unternehmer), geht das Risiko des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung der Ware auf den KUNDEN über, sobald die Ware dem KUNDEN zur Verfügung gestellt wird oder wenn sich der KUNDE im Annahmeverzug befindet. Beim Versendungskauf geht die Gefahr auf den KUNDEN über, sobald der VERKÄUFER die Ware dem Spediteur, dem Frachtführer oder der sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Person oder Anstalt ausgeliefert hat. Wird die Ware mit Fahrzeugen des KUNDEN oder einem von ihm beauftragten Spediteur abgeholt, geht die Gefahr mit der Mitteilung über die Bereitstellung der Ware im Lager auf den KUNDEN über.	Si el CLIENTE actúa en el ejercicio de su actividad empresarial o profesional independiente (empresario), el riesgo de pérdida o deterioro fortuito de la mercancía se transmitirá al CLIENTE tan pronto como la mercancía sea puesta a su disposición o desde el momento en que el CLIENTE incurra en mora en la recepción. En las ventas con envío, el riesgo se transmitirá al CLIENTE tan pronto como el VENDEDOR entregue la mercancía al transportista, al portador o a la persona o entidad designada para realizar el envío. Si la mercancía fuera recogida mediante vehículos del CLIENTE o por un transportista por él contratado, el riesgo se transmitirá al CLIENTE con la notificación de la puesta a disposición de la mercancía en el almacén.
Der VERKÄUFER übernimmt keine Haftung für Verluste oder Schäden, die während des Transports entstehen, sobald das Risiko gemäß den vorstehenden Bestimmungen auf den KUNDEN übergegangen ist. Davon unberührt bleiben die Ansprüche, die der	El VENDEDOR no asumirá responsabilidad alguna por las pérdidas o daños que se produzcan durante el transporte una vez que el riesgo se haya transmitido al CLIENTE conforme a las disposiciones anteriores. Ello se entenderá sin perjuicio de las reclamaciones que el CLIENTE pueda

KUNDE gegebenenfalls gegenüber dem Transportunternehmen oder einer Transportversicherung geltend machen kann.	hacer valer, en su caso, frente a la empresa de transporte o frente a un seguro de transporte.
15 - Annahmeverzug	**15 – Mora en la Recepción**
Kommt der KUNDE mit der Annahme der Ware oder der Mitwirkung bei der Montage in Verzug, so ist der VERKÄUFER berechtigt, Ersatz des ihm hierdurch entstehenden Schadens zu verlangen. Dies umfasst insbesondere angemessene Kosten für Lagerung, Personalbereitstellung und zusätzliche Transporte.	Si el CLIENTE incurriese en mora en la recepción de la mercancía o en la prestación de la colaboración requerida para el montaje, el VENDEDOR estará facultado para exigir la indemnización de los daños y perjuicios que de ello se deriven. Ello comprenderá, en particular, los costes razonables de almacenamiento, puesta a disposición de personal y transportes adicionales.
Der Annahmeverzug tritt ein, wenn der KUNDE die Ware zum vereinbarten Liefer- oder Abholtermin nicht annimmt, den für die Lieferung oder Montage erforderlichen Zugang nicht gewährt oder eine zur Ermöglichung der Lieferung fällige Zahlung nicht leistet.	La mora en la recepción se producirá cuando el CLIENTE no acepte la mercancía en la fecha de entrega o recogida acordada, no facilite el acceso necesario para la entrega o montaje, o no efectúe un pago vencido e indispensable para posibilitar la entrega.
Im Falle des Annahmeverzugs ist der VERKÄUFER berechtigt, dem KUNDEN schriftlich eine angemessene Nachfrist von mindestens fünfzehn (15) Kalendertagen zur Annahme der Leistung zu setzen. Verstreicht diese Frist fruchtlos, kann der VERKÄUFER nach seiner Wahl: a) weiterhin die Erfüllung des Vertrages und den Ersatz des Verzugsschadens verlangen, oder b) den Vertrag für aufgelöst erklären und Schadensersatz wegen Nichterfüllung fordern.	En caso de mora en la recepción, el VENDEDOR estará facultado para otorgar al CLIENTE por escrito un plazo adicional razonable de al menos quince (15) días naturales para la recepción de la prestación. Transcurrido infructuosamente dicho plazo, el VENDEDOR podrá, a su elección: a) continuar exigiendo el cumplimiento del contrato y el resarcimiento del daño moratorio, o b) declarar resuelto el contrato y reclamar la indemnización de daños y perjuicios por incumplimiento.
Bei Annahmeverzug ist der VERKÄUFER berechtigt, die Ware auf Kosten des KUNDEN einzulagern. Der KUNDE trägt die tatsächlichen und angemessenen Kosten der Lagerung. Diese	En caso de mora en la recepción, el VENDEDOR estará facultado para almacenar la mercancía a costa del CLIENTE. El CLIENTE asumirá los costes reales y razonables del almacenamiento. Estos se calcularán, en caso de que

werden, sofern keine externen Kosten nachgewiesen werden, mit 30,00 EUR (inkl. MwSt.) pro Kubikmeter und Monat berechnet.	no se acrediten costes externos distintos, a razón de 30,00 EUR (IVA incluido) por metro cúbico y mes.
Hat der KUNDE die Ware nicht innerhalb von dreißig (30) Kalendertagen nach der Mitteilung über die fruchtlos verstrichene Nachfrist angenommen, hat der VERKÄUFER das Recht, den Vertrag durch schriftliche Mitteilung an den KUNDEN aufzulösen, unbeschadet des Rechts des VERKÄUFERS, die bis dahin fälligen Beträge sowie Schadensersatz geltend zu machen.	Si el CLIENTE no hubiera aceptado la mercancía dentro de los treinta (30) días naturales siguientes a la notificación del transcurso infructuoso del plazo adicional otorgado, el VENDEDOR tendrá el derecho de resolver el contrato mediante comunicación escrita dirigida al CLIENTE, sin perjuicio del derecho del VENDEDOR a hacer valer los importes vencidos hasta ese momento y a reclamar los daños y perjuicios correspondientes.
16 – Aussetzung der Produktion und Höhere Gewalt	**16 – Interrupción de la Producción y Fuerza Mayor**
Sollte der VERKÄUFER nach Vertragsabschluss ohne eigenes Verschulden von seinem Hersteller endgültig nicht beliefert werden, obwohl er alle zumutbaren Anstrengungen zur Beschaffung unternommen hat, ist er berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Bereits erbrachte Gegenleistungen des KUNDEN werden unverzüglich erstattet. Schadensersatzansprüche des KUNDEN sind in diesem Fall ausgeschlossen, es sei denn, dem VERKÄUFER fällt grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz zur Last.	Si, con posterioridad a la celebración del contrato y sin culpa imputable al mismo, el VENDEDOR no recibiera de manera definitiva el suministro por parte de su fabricante a pesar de haber desplegado todos los esfuerzos razonables para su obtención, el VENDEDOR estará facultado para desistir del contrato. Las contraprestaciones ya ejecutadas por el CLIENTE serán restituidas inmediatamente. Las reclamaciones de indemnización por daños y perjuicios del CLIENTE quedan excluidas en este caso, salvo que el VENDEDOR hubiera incurrido en dolo o negligencia grave.
Ereignisse höherer Gewalt, die dem VERKÄUFER die Lieferung wesentlich erschweren oder unmöglich machen, befreien ihn für die Dauer ihrer Auswirkungen von seiner Leistungspflicht. Als höhere Gewalt gelten unvorhersehbare, unvermeidbare und von außen kommenden Ereignisse, die auch bei äußerster Sorgfalt nicht abgewendet werden können. Hierzu zählen insbesondere Naturkatastrophen, Krieg, Pandemien, Streiks in Zulieferbetrieben	Los acontecimientos de fuerza mayor que dificulten de forma sustancial o hagan imposible la entrega por parte del VENDEDOR eximirán a este del cumplimiento de sus obligaciones mientras duren sus efectos. Se considerarán fuerza mayor los acontecimientos imprevisibles, inevitables y de carácter externo que no hubieran podido evitarse ni aun empleando la extrema diligencia. Entre ellos se cuentan, en

oder Transportwesen sowie unvorhersehbare behördliche Maßnahmen oder unverschuldete Verzögerungen bei der Zulieferung wesentlicher Rohstoffe. Im Falle eines Ereignisses höherer Gewalt wird der VERKÄUFER den KUNDEN unverzüglich über den Eintritt und die voraussichtliche Dauer informieren. Die Lieferfrist verlängert sich entsprechend der Dauer des Hindernisses.	particular, las catástrofes naturales, guerras, pandemias, huelgas en empresas proveedoras o en el sector del transporte, así como medidas administrativas imprevisibles o retrasos no imputables en el suministro de materias primas esenciales. En caso de producirse un suceso de fuerza mayor, el VENDEDOR informará inmediatamente al CLIENTE sobre su ocurrencia y duración prevista. El plazo de entrega se prolongará en la medida correspondiente a la duración del impedimento.
17 - Gewährleistung für Verbraucher (B2C)	**17 –Garantía por defectos para Consumidores (B2C)**
Der VERKÄUFER haftet für jede Vertragswidrigkeit der gelieferten Produkte, die sich innerhalb von drei (3) Jahren ab dem Zeitpunkt der Lieferung oder, im Falle von Montageleistungen, ab deren vollständiger Fertigstellung zeigt.	El VENDEDOR responderá de toda falta de conformidad de los productos suministrados que se manifieste en un plazo de tres (3) años a contar desde el momento de la entrega o, en el caso de prestaciones de montaje, a contar desde su completa finalización.
Es wird vermutet, dass Vertragswidrigkeiten, die in den ersten zwei (2) Jahren nach der Lieferung auftreten, bereits zum Zeitpunkt der Lieferung bestanden, es sei denn, diese Vermutung ist mit der Art des Produkts oder der Art der Vertragswidrigkeit unvereinbar.	Se presumirá que las faltas de conformidad que se manifiesten en los dos (2) primeros años posteriores a la entrega ya existían en el momento de la entrega, salvo que esta presunción sea incompatible con la naturaleza del producto o con la índole de la falta de conformidad.
Im Falle einer Vertragswidrigkeit hat der KUNDE das Recht, vom VERKÄUFER unentgeltlich die Herstellung des vertragsgemäßen Zustands durch Reparatur oder Ersatzlieferung zu verlangen, es sei denn, eine dieser beiden Optionen ist unmöglich oder unverhältnismäßig. Sollte eine Reparatur oder Ersatzlieferung nicht möglich sein oder nicht innerhalb einer angemessenen Frist erfolgen, kann der KUNDE eine Preisminderung oder die Vertragsauflösung verlangen. Die Vertragsauflösung ist	En caso de falta de conformidad, el CLIENTE tendrá derecho a exigir del VENDEDOR, de forma gratuita, la puesta en conformidad del bien mediante su reparación o sustitución, salvo que una de estas dos opciones resulte imposible o desproporcionada. Si la reparación o sustitución no fueran posibles o no se llevasen a cabo dentro de un plazo razonable, el CLIENTE podrá solicitar una rebaja en el precio o la resolución del contrato. La resolución del contrato no

ausgeschlossen, wenn die Vertragswidrigkeit oder Fristüberschreitung nur geringfügig ist.	procederá cuando la falta de conformidad o el exceso del plazo sea de escasa importancia.
Eine Reparatur oder Ersatzlieferung unterbricht den Lauf der ursprünglichen Gewährleistungsfrist. Für die durchgeführte Reparatur oder das Ersatzprodukt haftet der VERKÄUFER für Vertragswidrigkeiten, die auf denselben ursprünglichen Mangel zurückzuführen sind, für einen Zeitraum von einem (1) Jahr nach der Lieferung.	La reparación o la sustitución suspenderán el cómputo del plazo de garantía originario. Respecto de la reparación efectuada o del producto de sustitución, el VENDEDOR responderá de las faltas de conformidad que traigan causa del mismo defecto originario durante el plazo de un (1) año desde su entrega.
Der KUNDE ist verpflichtet, den VERKÄUFER über eine Vertragswidrigkeit innerhalb einer angemessenen Frist nach deren Feststellung zu informieren. Zur Erleichterung der Prüfung kann der VERKÄUFER den KUNDEN um die Übermittlung von Fotos oder anderen Nachweisen bitten. Die Nichtbeachtung dieser Informationspflicht führt nicht zum Verlust der gesetzlichen Gewährleistungsrechte.	El CLIENTE está obligado a informar al VENDEDOR sobre la falta de conformidad dentro de un plazo razonable tras su detección. Para facilitar la comprobación, el VENDEDOR podrá solicitar al CLIENTE el envío de fotografías u otros medios de prueba. La inobservancia de esta obligación de información no conllevará la pérdida de los derechos de garantía legalmente reconocidos.
18 - Gewährleistung für Unternehmer (B2B)	**18 – Garantía por defectos para Empresarios (B2B)**
Für KUNDEN, die als Unternehmer handeln, beträgt die Gewährleistungsfrist für Vertragswidrigkeiten ein (1) Jahr ab Lieferung.	Para aquellos CLIENTES que actúen en calidad de empresarios, el plazo de garantía por falta de conformidad será de un (1) año a contar desde la entrega.
Der unternehmerische KUNDE ist verpflichtet, die Ware unverzüglich nach Erhalt zu prüfen und offensichtliche Mängel schriftlich innerhalb von sieben (7) Tagen zu rügen. Verdeckte Mängel sind unverzüglich nach ihrer Entdeckung zu rügen. Bei Versäumnis dieser Rügepflichten gilt die Ware als genehmigt.	El CLIENTE empresarial está obligado a examinar la mercancía inmediatamente tras su recepción y a denunciar por escrito los defectos manifiestos dentro de un plazo de siete (7) días. Los defectos ocultos deberán denunciarse inmediatamente después de su detección. En caso de inobservancia de estas obligaciones de examen y denuncia, la mercancía se considerará aprobada y recibida de conformidad.

Die Haftung des VERKÄUFERS für Folgeschäden, wie entgangenen Gewinn oder Produktionsausfall, ist ausgeschlossen, außer bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit.	Queda excluida la responsabilidad del VENDEDOR por daños consecuenciales o indirectos, tales como el lucro cesante o la pérdida de producción, salvo en casos de dolo o negligencia grave.
19 - Allgemeine Gewährleistungsausschlüsse	**19 - Exclusiones Generales de Garantía**
Die Gewährleistung erstreckt sich nicht auf Mängel oder Schäden, die nach dem Gefahrübergang durch folgende Ursachen entstanden sind: a) Unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte Bedienung, mangelnde oder falsche Wartung durch den KUNDEN. b) Äußere Einwirkungen wie Stöße, Kratzer, übermäßige Feuchtigkeit oder Hitze, die nicht vom VERKÄUFER zu vertreten sind. c) Normaler, gebrauchsbedingter Verschleiß, der der Art und Nutzungsintensität des Produkts angemessen ist. d) Fehlerhafte Montage oder Installation, die nicht vom VERKÄUFER oder dessen Beauftragten durchgeführt wurde.	La garantía no se extiende a los defectos o daños surgidos con posterioridad a la transmisión del riesgo por las siguientes causas: a) Uso inadecuado, manejo incorrecto, o mantenimiento deficiente o erróneo por parte del CLIENTE. b) Factores externos como golpes, arañazos, humedad o calor excesivos no imputables al VENDEDOR. c) Desgaste normal derivado del uso que resulte adecuado a la naturaleza e intensidad de utilización del producto. d) Montaje o instalación defectuosos que no hayan sido ejecutados por el VENDEDOR ni por sus encargados.
Bei Produkten, die aus Naturmaterialien wie Holz, Stein oder Leder gefertigt sind, stellen materialspezifische Eigenschaften wie Abweichungen in Farbe, Maserung, Struktur oder natürliche Merkmale (z. B. Asteinschlüsse bei Holz) keinen Mangel dar, sofern sie die Gebrauchstauglichkeit und den Wert des Produkts nicht wesentlich beeinträchtigen. Solche naturgegebenen Variationen sind charakteristisch für das Produkt und begründen keine Vertragswidrigkeit. Dies gilt ebenso für geringfügige, herstellungsbedingte Abweichungen bei Maßanfertigungen, die innerhalb der branchenüblichen Toleranzen liegen.	En productos elaborados con materiales naturales como madera, piedra o piel, las propiedades específicas del material (tales como variaciones de color, veta, estructura o peculiaridades naturales como presencia de nudos en la madera) no constituirán defecto o tara, siempre que no perjudiquen sustancialmente la aptitud para el uso ni el valor del producto. Dichas variaciones de origen natural son características intrínsecas del producto y no fundamentan una falta de conformidad. Lo anterior se aplicará de igual modo a las desviaciones insignificantes derivadas de la fabricación en productos a medida que se encuadren dentro de las tolerancias habituales del sector.
20 – Rücksendung der Produkte bei Mängeln	**20 – Devolución de Productos por Defectos**

Stellt der KUNDE als Verbraucher eine Vertragswidrigkeit (Mangel) fest, hat er Anspruch auf die gesetzlichen Gewährleistungsrechte. Im Falle einer Rücksendung aufgrund eines vom VERKÄUFER zu vertretenden Mangels trägt der VERKÄUFER sämtliche Kosten, einschließlich der Transportkosten für die Rücksendung.	Si el CLIENTE, en su condición de consumidor, detectase una falta de conformidad (defecto), ostentará los derechos legales de garantía. En caso de devolución motivada por un defecto imputable al VENDEDOR, este asumirá la totalidad de los costes, incluidos los gastos de transporte derivados de la devolución.
Handelt der KUNDE als Unternehmer, ist er verpflichtet, die Ware unverzüglich nach Erhalt auf offensichtliche Mängel zu untersuchen. Solche Mängel sind dem VERKÄUFER unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Versteckte Mängel sind ebenfalls unverzüglich nach ihrer Entdeckung schriftlich zu rügen. Bei Nichteinhaltung dieser Rügepflichten gelten die Gewährleistungsansprüche als ausgeschlossen.	Si el CLIENTE actúa como empresario, estará obligado a examinar la mercancía inmediatamente tras su recepción para verificar la ausencia de defectos manifiestos. Dichos defectos deberán notificarse por escrito de inmediato al VENDEDOR. Los defectos ocultos deberán ser denunciados igualmente por escrito e inmediatamente tras su descubrimiento. El incumplimiento de estas obligaciones de denuncia conllevará la exclusión de las acciones de garantía.
21 - Datenschutz	**21 – Protección de Datos**
In Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679 vom 27. April (DSGVO) und dem Organgesetz 3/2018 vom 5. Dezember (LOPDGDD) wird der KUNDEN darüber informiert, dass die im Rahmen des Vertragsverhältnisses bereitgestellten personenbezogenen Daten von Stork Interior Design y Cocina, S.L. mit Sitz in Calle de les Illes Balears, 37, 07183 Calvià (Illes Balears) in ihrer Eigenschaft als Verantwortlicher für die Verarbeitung verarbeitet werden.	De conformidad con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 de 27 de abril (RGPD) y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre (LOPDGDD), se informa al CLIENTE de que los datos personales facilitados en el marco de la relación contractual serán tratados por *Stork Interior Design y Cocina, S.L.*, con domicilio en Calle de les Illes Balears, 37, 07183 Calvià (Illes Balears), en su condición de Responsable del Tratamiento.
Der Zweck der Verarbeitung ist die administrative, buchhalterische, steuerliche und kommerzielle Abwicklung des Kaufs von Produkten und Dienstleistungen sowie die Bearbeitung von Anfragen, Vorfällen oder Reklamationen.	La finalidad del tratamiento es la gestión administrativa, contable, fiscal y comercial de la compra de productos y servicios, así como la atención de consultas, incidencias o reclamaciones.

Die Rechtsgrundlage für die Verarbeitung der Daten ist die Erfüllung des Kaufvertrags, die Einhaltung gesetzlicher Verpflichtungen und gegebenenfalls die ausdrückliche Zustimmung der betroffenen Person für zusätzliche Zwecke wie kommerzielle Mitteilungen.	La base jurídica del tratamiento es la ejecución del contrato de compraventa, el cumplimiento de obligaciones legales y, en su caso, el consentimiento expreso del interesado para finalidades adicionales tales como comunicaciones comerciales.
Die Daten werden so lange gespeichert, wie es zur Erfüllung der angegebenen Zwecke erforderlich ist und solange sich daraus rechtliche oder vertragliche Verpflichtungen ergeben können.	Los datos se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con las finalidades descritas y mientras se puedan derivar responsabilidades legales o contractuales de los mismos.
Personenbezogene Daten werden nicht an Dritte weitergegeben, es sei denn, dies ist gesetzlich vorgeschrieben oder für die ordnungsgemäße Erfüllung des Vertrags erforderlich (z. B. Transport- oder Montageunternehmen).	No se cederán datos personales a terceros, salvo obligación legal o cuando sea necesario para la correcta ejecución del contrato (p. ej., empresas de transporte o montaje).
Der KUNDE kann jederzeit sein Recht auf Zugang, Berichtigung, Löschung, Einschränkung, Widerspruch und Übertragbarkeit ausüben, indem er sich schriftlich an Stork Interior Design y Cocina, S.L. oder an die auf der offiziellen Website des Unternehmens angegebene E-Mail-Adresse wendet.	El CLIENTE podrá ejercitar en cualquier momento sus derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación, oposición y portabilidad dirigiéndose por escrito a *Stork Interior Design y Cocina, S.L.* o a la dirección de correo electrónico indicada en el sitio web oficial de la empresa.
Der VERKÄUFER verpflichtet sich, die Vertraulichkeit und Sicherheit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und die für deren Schutz erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen zu ergreifen.	El VENDEDOR se compromete a garantizar la confidencialidad y seguridad de los datos personales y a adoptar las medidas técnicas y organizativas necesarias para su protección.
Weitere und detaillierte Informationen zur Verarbeitung personenbezogener Daten finden Sie in der Datenschutzerklärung auf der Website: https://www.stork-mallorca.de.	Puede consultar información adicional y detallada sobre el tratamiento de datos personales en la Política de Privacidad del sitio web: https://www.stork-mallorca.de.
Die in dieser Klausel festgelegten Vertraulichkeitsverpflichtungen gelten auf unbestimmte Zeit und bestehen auch nach Beendigung	Las obligaciones de confidencialidad establecidas en la presente cláusula tendrán carácter indefinido y subsistirán

des Vertragsverhältnisses zwischen dem KUNDEN und dem VERKÄUFER fort.	tras la terminación de la relación contractual entre el CLIENTE y el VENDEDOR.
22 – Anwendbares Recht	**22 – Derecho Aplicable**
Der Vertrag unterliegt spanischem (nationalen) Recht.	El contrato estará sujeto al derecho civil (común) español.
23 - Streitbeilegung	**23 – Resolución de Controversias**
Die Parteien verpflichten sich, alle Konflikte oder Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Auslegung oder Ausführung dieses Vertrags ergeben könnten, vorrangig auf gütlichem Wege beizulegen.	Las partes se comprometen a intentar resolver de forma prioritaria y amistosa cualquier conflicto o discrepancia que pudiera derivarse de la interpretación o ejecución del presente contrato.
Sollte eine gütliche Einigung nicht möglich sein, richtet sich der Gerichtsstand nach den gesetzlichen Bestimmungen.	En caso de que no fuera posible alcanzar un acuerdo amistoso, la competencia judicial se regirá por las disposiciones legales aplicables.
24 - Zustellungsanschrift	**24 – Domicilio a Efectos de Notificaciones**
Für alle Mitteilungen oder Nachrichten, die zwischen den Parteien ausgetauscht werden müssen, gelten die im Vertragsangebot angegebenen Post- und E-Mail-Adressen.	Para todas las comunicaciones o notificaciones que deban intercambiarse entre las partes, se considerarán válidas las direcciones postales y de correo electrónico consignadas en la oferta o propuesta contractual.
Die Parteien können die genannten Adressen ändern, indem sie dies der anderen Partei mindestens 15 Werktagen im Voraus zuverlässig mitteilen, wobei diese Mitteilung am Tag nach ihrem Eingang wirksam wird.	Las partes podrán modificar las direcciones indicadas notificándolo fehacientemente a la otra parte con al menos quince (15) días hábiles de antelación, surtiendo efecto dicha modificación a partir del día siguiente a su recepción.
Wird die Änderung der oben genannten Adressen oder Daten nicht mitgeteilt, gelten die in der Überschrift des Kostenvoranschlags angegebenen Adressen und Daten als gültig mitgeteilt.	De no notificarse la modificación de las direcciones o datos indicados, se considerarán válidamente efectuadas las notificaciones dirigidas a las direcciones y datos que consten en el encabezamiento del presupuesto.
Die Benachrichtigungen können auch auf elektronischem Wege (E-Mail oder andere gleichwertige Systeme) erfolgen, sofern sie den Nachweis des Empfangs oder der Lektüre ermöglichen.	Las notificaciones podrán realizarse asimismo por medios electrónicos (correo electrónico u otros sistemas

	equivalentes), siempre que permitan dejar constancia del acuse de recibo o de la lectura de las mismas.